

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس چهل و ششم - خرسهاي برليني

پاولا و فيليپ سرگرم گرفتن گزارشي از پروژه هنري "United Buddy Bears" در برلين هستند كه از آثار هنري 120 کشور مختلف تشكيل شده است. آنها در نظر دارند مصاحبه اي انجام دهند تا در مورد اين پروژه بيشتر اطلاع پيدا کنند.

پاولا و فيليپ با يوزفين و يان در برلين پايخت به گردش مي روند. بيش از هر كس يوزفين مجذوب يك پروژه هنري شده است: 120 مجسمه هاي بزرگ از خرسهاي پلاستيكي به عنوان نماد صبر و شكيبائي به گردش دور دنيا برده مي شوند. خبرنگاران ما با سخنگوي شركت سازنده خرسها مصاحبه اي انجام مي دهند تا در باره اين خرسهاي رنگي بيشتر دستگيرشان شود.

Manuskript der Folge 46

مجرى:

شنوندگان گرامي، درود بر شما. شما را به شنيدن چهل و ششمين بخش از سري برنامه آموزش زبان آلماني راديو D دعوت مي كنم. امروز همكاران راديو D گشت و گذاري دارند در شهر برلين، با اتوبوس معروف شماره ۱۰۰ كه نزد گردشگران از محبوبيت خاصي برخوردار است.

قرار است كه يان و يوزفين در ايستگاه قطار Zoo به ديگران بپيوندند. ايستگاه اتوبوس شماره ۱۰۰ نيز در همين محل واقع است. در نزديكي ايستگاه، يوزفين يك BÄR يعني يك خرس مي بيند. اين خرس خيلي...، اما بهتر است مابقي ماجرا را خودتان بشنويد.

Szene 1: Platz vorm Bahnhof Zoo

Josefine

Jan, Hilfe! Da steht ein riesiger Bär!

Jan

Ein riesiger Bär? Etwa aus dem Zoo? Wo?

Josefine

Da vorne! Der ist mindestens 2 Meter groß!

Jan

Ich komme sofort – und rette dich!

Josefine

Aber bitte, pass auf! Der Bär ist bestimmt gefährlich.

Jan

Ich habe keine Angst.

Ach, –

mein gefährlicher, bunter Bär, du bist ja aus Plastik!

Josefine

Jan, mach doch mal ein Foto von mir und dem Bären.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Jan

Josefine, lächeln!

Jetzt aber schnell. Die anderen warten!

مجری:

به نظر می‌رسد که دیدن این خرس باعث ترس یوزفین شده باشد، خرسی که RIESIG یعنی خیلی بزرگ و عظیم‌الجثه است. یوزفین گفته خود را دقت بیشتری می‌بخشد و می‌گوید که این خرس حداقل دو متر قد دارد.

Josefine

Jan, Hilfe! Da steht ein riesiger Bär!

Er ist mindestens 2 Meter groß!

مجری:

ایستگاه قطار ZOO در نزدیکی باغ وحش برلین است. از همین روست که بان البته به گونه‌ای طعنه‌آمیز می‌پرسد که آیا این خرس یکی از همان حیوانات ZOO، یعنی باغ وحش نیست.

Jan

Ein riesiger Bär? Etwa aus dem Zoo? Wo?

مجری:

بان به سوی یوزفین می‌دود تا او را نجات دهد. نجات دادن به زبان آلمانی یعنی RETTEN.

Jan

Ich komme sofort – und rette dich!

مجری:

اما خوشبختانه نیازی نیست که بان شجاعت خود را به نمایش گذارد، چرا که این خرس BUNT یعنی رنگارنگ است، از جنس پلاستیک است و بی‌تردید GEFÄHRlich یعنی خطرناک نیست.

Jan

Ach – mein gefährlicher, bunter Bär, du bist ja aus Plastik!

مجری:

شهر برلین و خرس قرن‌هاست که پیوندی تنگاتنگ با یکدیگر دارند: در واقع، خرس آرم و نشان پایتخت آلمان است. و یک پروژه هنری موفق هم وجود دارد که موضوعش به خرس مربوط می‌شود.

۱۲۰ خرس رنگارنگ با پنجه‌های برافراشته، به گونه‌ای که پنجه‌هایشان یک KREIS یا دایره تشکیل داده است، روانه سفری جهانی شده و در کشورهای مختلف به نمایش گذارده شده‌اند. گوش کنید ببینید پیرامون این پروژه هنری متوجه چه نکاتی می‌شوید؟

Szene 2: Im (100er) Bus

Jan

Gerade noch mal geschafft!
Entschuldigt, dass wir erst jetzt kommen. Josefine wollte unbedingt, dass ich noch Fotos von ihr mache ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Josefine

... vor so einem bemalten Bären.
Kommt, wir gehen nach oben. Da sieht man mehr.

Paula

Wisst ihr, dass das ein ganz tolles Kunstprojekt ist? 120
Bären sind auf Welttournee!

Philipp

Und das Projekt heißt:
United Buddy Bears.

Josefine

Also, *bear* ist das englische Wort für Bär ...

Paula

... und ein *buddy* ist ein guter Freund ...

Jan

... *United* bedeutet vereint ...

Philipp

120 Bären, alles gute Freunde, stehen zusammen ...

Paula

... und bilden einen Kreis.

Josefine

Und wie sehen **die** aus?

Philipp

Phantastisch! Die sind alle wunderbar bunt bemalt.

Josefine

Wie meiner!

Paula

Warte mal, warte, ich habe noch ein Foto – schau mal,
da stehen sie gerade in Tokio.

Josefine

Wie süß! Die Pfoten alle nach oben, das sieht ja aus wie
Hand-in-Hand – äh, ich meine Pfote in Pfote.

Paula

Das ist ein Symbol, Josefine, ein Symbol für Toleranz
und ...

Jan

He, Leute, kommt! Hier wollten wir doch aussteigen!

مجری:
عنوان این پروژه هنری، همان گونه که شما هم بی‌تردید متوجه شدید، عنوانی
انگلیسی است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Und das Projekt heißt:
United Buddy Bears.

مجری:

یوزفین، پاولا و فیلیپ برآندند تا معنی عنوان این پروژه هنری را دریابند:
„BEAR“ که معادل انگلیسی کلمه خرس است.

Josefine

Also, *bear* ist das englische Wort für Bär ...

مجری:

کلمه انگلیسی „BUDDY“ هم که به معنی "دوست" است و کلمه „UNITED“ هم که به معنی "متحد" است.

Paula

... und ein *buddy* ist ein guter Freund ...

Jan

... *United* bedeutet vereint ...

مجری:

به این ترتیب، ۱۲۰ خرس همچون دوستانی خوب گرد هم آمده‌اند و یک
KREIS یعنی دایره تشکیل داده‌اند.

Philipp

120 Bären, alles gute Freunde, stehen zusammen ...

Paula

... und bilden einen Kreis.

مجری:

خرس‌ها با پنجه‌های برافراشته، گویی که دست در دست، یا اگر دقیق‌تر گفته
باشیم، پنجه در پنجه، کنار هم ایستاده‌اند. از نظر یوزفین این موضوع SÜß
یعنی شیرین، یا اگر بهتر گفته باشیم بامزه است.

Josefine

Wie süß! Die Pfoten alle nach oben, das sieht ja aus wie
Hand-in-Hand – äh, ich meine Pfote in Pfote.

مجری:

پاولا بر آن است که توضیح دهد، دست در دست هم ایستادن سمبل و نماد
TOLERANZ یعنی رواداری است که بیان یادآوری می‌کند که به ایستگاه مورد
نظر رسیده‌اند و باید از اتوبوس پیاده شوند.

Paula

Das ist ein Symbol, Josefine, ein Symbol für Toleranz
und ...

Jan

Hey Leute, kommt! Hier wollten wir doch aussteigen!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

و حال شما شنوندگان عزیز می‌توانید اطلاعات بیشتری پیرامون این پروژه هنری کسب کنید. این پروژه در سال ۲۰۰۳ توسط یک زن و شوهر برلینی شروع شد. در آن هنگام فیلیپ و پاولا با سخنگوی مطبوعاتی شرکت „BUDDY BEARS“ مصاحبه‌ای داشتند که هم اینک می‌شنوید.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Interview.

مجری:

چه چیزی پیرامون این پروژه هنری، ایده آن، پیام آن و یا هدف آن متوجه می‌شوید؟ به کلمات بین‌المللی توجه کنید.

Szene 3: Büro der Buddy-Bears-Firma

Philipp

Vielen Dank, dass Sie Zeit für uns haben.
Wir machen nur ein kurzes Interview.

Paula

Ihr Projekt hat den Titel *United Buddy Bears* – gibt es einen Zusammenhang mit den United Nations, den Vereinten Nationen?

Pressesprecherin

Wir haben ja 120 Künstler aus der ganzen Welt nach Berlin eingeladen. Die Künstler repräsentieren 120 Nationen der UN, der Vereinten Nationen. Jeder Künstler bemalt einen Bären – und sagt damit etwas über sein Land, seine Nation aus. Und jetzt gehen die Bären auf Reisen.

Philipp

Wohin reisen die Bären?

Pressesprecherin

Sie gehen auf eine lange Welttournee. Sie waren schon in Österreich, in Hongkong, Istanbul, Tokio und man wird sie z. B. in Seoul und Sydney sehen.

Paula

Die Bären stehen immer im Kreis, sozusagen Pfote an Pfote. Welche Idee steckt dahinter?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Pressesprecherin

Die Bären geben sich die Hand – sie wollen friedlich und tolerant zusammenleben. Dafür ist der Kreis ein Symbol. Unser Motto heißt ja: ...

"Wir müssen uns besser kennen lernen, dann können wir uns besser verstehen und besser zusammenleben."

Philipp

Was passiert nach der Welttournee?

Pressesprecherin

Es gibt eine Auktion. Wir versteigern die Bären. Das Geld bekommen Hilfsorganisationen für Kinder. Aber auch jetzt schon gibt es viele kleine Bärenprojekte und Auktionen.

Auktionator

Wir beginnen mit der Auktion für diese wunderbare Bärengruppe. 1500,- Euro ...

Pressesprecherin

Nun muss ich mich entschuldigen. Sie hören es ja, hier hat gerade eine Auktion angefangen und da muss ich jetzt hin. Sie können aber gerne mitkommen.

Paula und Philipp

Ja – gerne!

Paula

Und ich bekomme dann so einen kleinen, süßen Bären von dir, Philipp. Das machst du doch für mich?

Auktionator

3000 Euro, ich höre 3000,- Euro - gibt es noch eine höheres Gebot? 3000,- Euro – zum ersten, zum zweiten – und zum dritten. 3000,- Euro für diese wunderbare Bärengruppe. Dieses Gebot geht an die junge Dame dort hinten. Vielen Dank. Nun kommen wir zu unserem nächsten Auktionspunkt.

مجری:

از میان همه آن اطلاعاتی که مطرح شدند، من تنها آن اطلاعاتی را دستچین می‌کنم که شاید شما به علت وجود کلمات بین‌المللی تا حدودی قادر به فهم آنها شده‌اید.

دایره‌ای که خرس‌ها تشکیل داده‌اند، یک **SYMBOL** یعنی یک سمبل و نماد است. خرس‌ها می‌خواهند در صلح و مدارا کنار هم زندگی کنند. معادل فعل با هم زیستن در زبان آلمانی عبارت است از: **ZUSAMMENLEBEN**.

Pressesprecherin

Sie wollen friedlich und tolerant zusammenleben. Dafür ist der Kreis ein Symbol.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

۱۲۰ هنرمند از سراسر جهان به برلین دعوت شده‌اند و این هنرمندان ۱۲۰ ملت که در شمار اعضای سازمان ملل متحد هستند را **REPRÄSENTIEREN** یعنی نمایندگی می‌کنند.

Pressesprecherin

Die Künstler repräsentieren 120 Nationen der UN, der Vereinten Nationen.

مجری:

هر هنرمندی یکی از این خرس‌ها را رنگ‌آمیزی کرده و تلاش کرده از این طریق احساسش را پیرامون **NATION** یعنی ملت خود بیان کند.

Pressesprecherin

Jeder Künstler bemalt einen Bären – und sagt damit etwas über sein Land, seine Nation aus.

مجری:

از سال ۲۰۰۳ این خرس‌ها را به یک **TOURNEE** یعنی به یک تور جهانی فرستاده‌اند.

Pressesprecherin

Sie gehen auf eine lange Welttournee.

مجری:

و پس از پایان این سفر طولانی، برای خرس‌ها یک **AUKTION** ترتیب می‌دهند، یعنی آنها را به مزایده می‌گذارند.

Pressesprecherin

Es gibt eine Auktion. Wir versteigern die Bären.

مجری:

عواید این مزایده آنگاه در اختیار **ORGANISATIONEN** یعنی سازمانهایی قرار می‌گیرد که به کودکان کمک می‌کنند. یا به عبارت دیگر، سازمانهای امدادی برای کودکان.

Pressesprecherin

Das Geld bekommen Hilfsorganisationen für Kinder.

مجری:

و پول **United buddy bears** به حساب **UNICEF** یونیسف واریز می‌شود که سازمان جهانی کمک به کودکان است و وابسته به سازمان ملل متحد است. اما **PROJEKTE** یعنی پروژه‌های بسیار دیگری هم وجود دارد که در آنها خرس‌های بزرگ و کوچک رنگ‌آمیزی می‌شوند و آنگاه به مزایده گذاشته می‌شوند.

Pressesprecherin

Aber auch jetzt schon gibt es viele kleine Bärenprojekte und Auktionen.

مجری:

و حال پاولا و فیلیپ می‌توانند خود نیز در چنین مزایده‌ای شرکت جویند. فیلیپ می‌تواند یک "خرس کوچک بامزه" به پاولا هدیه داده و هم‌زمان هم برای قصد خیری کاری کرده باشد و هم...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Paula

Und ich bekomme dann so einen kleinen, süßen Bären von dir, Philipp.

مجری:

اما متأسفانه ما نمی‌توانیم مدت بیشتری آنجا بمانیم، چون آقای پروفیسور اکنون از راه می‌رسد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

پاولا با به کار بردن دو صفت، خرسی را توصیف می‌کند که می‌پسندد: این خرس باید کوچک و بامزه باشد. ما با استفاده از صفت‌ها اسمی را دقیق‌تر و بهتر توصیف می‌کنیم. و این موضوع برنامه امروز ماست.

مجری:

در زبان آلمانی صفت‌ها صرف می‌شوند و پایانه می‌پذیرند، البته هرگاه که این صفت‌ها پیش از یک اسم بیایند. در حالت فاعلی هرگاه صفتی بعد از حرف تعریف معین بیاید، پایانه **-e** می‌گیرد. البته این موضوع را شنوندگان ما خود می‌دانند.

Sprecherin

der gute Freund
das kurze Interview

پروفیسور:

صفت‌هایی که پس از حرف تعریف نامعین EIN می‌آیند، علاوه بر پایانه **-e** پایانه دیگری هم می‌گیرند. به عنوان نمونه، در مورد اسامی مذکر که حرف تعریفشان DER است، صفت در حالت فاعلی، پایانه حرف تعریف یعنی **-r** را نیز می‌گیرد. به این مثال توجه کنید.

Sprecherin

der Freund, ein Freund

Sprecherin

ein guter Freund

مجری:

و در مورد اسامی خنثی که حرف تعریف DAS می‌گیرند، صفت در حالت فاعلی و مفعولی بی‌واسطه با پایانه **-s** حرف تعریف می‌آید.

Sprecher

das Interview, ein Interview

Sprecherin

ein kurzes Interview

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

پروفیسور:

تمایز بین پایانه‌های یک صفت موضوع مهمی است، چون که تنها از طریق این پایانه است که ما می‌دانیم اسمی که پس از حرف تعریف نامعین EIN آمده، مذکر یا خنثی است.

Paula

... und ein *buddy* ist ein guter Freund ...

Philipp

Wir machen nur ein kurzes Interview.

مجری:

با سپاس فراوان از شما، آقای پروفیسور. در برنامه بعد ما به آن دوره‌ای خواهیم پرداخت که شهر برلین به دو بخش غربی و شرقی تقسیم شده بود.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle